

第1章 视译基础篇

1

本章学习目标

1. 了解口译的基本分类
2. 掌握视译的基本概念及视译标准
3. 通过单语训练提升阅读理解能力
4. 把握视译基本原则
5. 做好视译译前准备
6. 初步体验视译

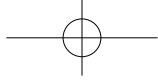
第一节 概述

1. 口译简史

纵观世界翻译史，我们会发现，与笔译研究相比，对口译的研究可以说是少之又少。究其原因可能是口头内容大多没有书面记录。虽然口译员的工作没有留下太多的历史印迹，但可以肯定的是口译工作自古有之，只不过史书很少记载其人其事罢了。

其实自从人类有了语言这种沟通工具之后，也就有了因语言不通而无法沟通的困境。最初人们通过手势或找一个操两种语言的人协助沟通。有些人正好生活在双语环境，比如住在边境地区或因父母操不同语言而掌握两种语言能力。也有些人从一个国家迁徙到另一个国家，并通过努力习得第二语言。这些人成了沟通的桥梁，扮演了口译员的角色。中国古代把从事口译的人称为“通译”或“舌人”（姜椿芳 1984）。另外，《礼记·王制》也有记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”

欧洲人开始在世界上开展殖民运动时，欧洲几乎没有人会讲美洲、非洲或亚洲的语言，而殖民过程中语言沟通无疑至关重要。传说 15 世纪时，哥



视译基础

1

伦布在开始航海大业之初，就特别找了些懂阿拉伯语的人上船以帮助他在航海中与外界沟通（刘敏华 1993）。正是因为认识到了翻译的重要性，哥伦布在发现新大陆之后，就带了几个土生土长的印第安人回到西班牙，让他们学习西班牙语，为日后的美洲之行储备语言人才。后来，其他殖民者也纷纷效仿这一做法，以至于再后来殖民者干脆把自己的语言强加给被殖民者，以减少沟通的麻烦以及对口译人员的依赖。当然也有些殖民者或传教士因久居异国或被敌俘虏而逐渐掌握了当地语言。其中很多传教士为了传播基督教还潜心研究语言，悉心编撰词典，主动搭起了沟通的桥梁。鸦片战争之后，清政府与外国列强进行了多次谈判，其中居间口译的人当中不乏英法的传教士。可以看出，口译很早就任在对外交往中扮演着重要的角色。

随着近代国际交往的加深，口译的使用范围变得更广，规模更大。在第一次世界大战后的巴黎和会上，英语打破了法语在国际会议上长期垄断的地位，第一次与法语一起成为会议正式工作语言。当时代表英美参会的英国首相劳合·乔治（Lloyd George）和美国总统伍德罗·威尔逊（Woodrow Wilson）都不懂法语，只能通过口译员进行交流（Phelan 2008）。口译从此开始步入现代社会。当时交替传译成了会上的亮点。

20 世纪 20 年代，商人爱德华·法林（Edward Filene）、电气工程师戈登·芬利（Gordon Finlay）及国际商业机器公司（IBM）的总裁托马斯·沃森（Thomas Watson）共同发明了同声传译设备，这一设备彻底改变了国际会议口译的方式（同上）。在 1927 年日内瓦举行的国际劳工会议上，人们第一次认识了同声传译。二战后的纽伦堡审判（1945-1946）第一次相当大规模地采用了同声传译的方式审判纳粹战犯。尽管纽伦堡审判采用同声传译，比交替传译节省了大量时间，但审判还是持续了将近一年的时间。如果不使用同声传译，审判时间肯定会更长。

更为重要的是，纽伦堡审判真正实现了多语种同声传译，为现代同声传译的发展奠定了基础。有些参加过纽伦堡审判的译员后来一直活跃在国际会议的翻译舞台上。此后，同声传译逐渐在联合国的各类会议上大规模使用，语言组合也从最初的英语和法语扩大到包括阿拉伯语、中文、俄语和西班牙语等。可以说同声传译是随着联合国的发展而成长起来的。二战后国际组织的蓬勃发展也离不开同声传译。译员的角色从主席台上众目睽睽的关注点转变为后台翻译间传来的同步声讯。

有些早期的译员曾经记录了当年的工作经历。很多交替传译工作都与当时世界上的重大事件有关，译员工作的点点滴滴事关国际局势的发展。

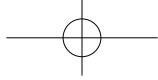


早期的译员大多是在偶然机会下成为会议译员的。他们精通两种或两种以上的语言。时代的需求给了他们登上国际会议舞台的机遇。随着口译的发展，一些大学逐渐开设起会议口译相关的培训课程。为了满足国际会议的需求，世界上很多大学成立了专门培养会议口译员的学院。日内瓦大学翻译学院 (Ecole de Traduction et d'Interprétation, ETI) 于 1940 年成立，维也纳翻译学校 (Interpreter Training School at the University of Vienna) 于 1943 年成立，开始了专业化口译人才的培养。其他知名的欧洲口译研究机构还包括巴黎第三大学高级翻译学院 (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT)、美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院 (Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies) 等。

中国使用交替传译也已有很长的历史，曾有无数的口译人员在外交、外贸、军事、科技以及文化教育等领域默默无闻地作出了巨大的贡献 (黎难秋 2002: 2)。但在一定的历史时期，由于我国翻译人才匮乏，不得不借助那些懂汉语的外国人，让他们担任口译员。我国古代各朝代都有通晓汉语的邻国人充当居间口译员。明清时期西方来华的传教士大都学会了汉语，其中有些人成为了朝廷外交活动的口译员。当然本国人中也有不少留洋回国、通晓两种语言的人才，其中一些成了专业译员。洋务运动期间各类公办的学校都设有外语课程，为培养本土翻译人才奠定了基础。但相对欧洲而言，中国的专业化口译教学工作起步较晚，会议口译的发展也只是近二十年的事情；直到 20 世纪 90 年代，一些大城市举行的国际会议才开始使用同声传译。20 世纪 70 年代末，北京外国语学院 (现北京外国语大学) 承办的联合国译训班 (中、英、法) 被认为是当代中国专业化口译教育的滥觞。厦门大学和广东外语外贸大学随后相继开设了中英口译专业方向班，把口译专业的教学引入了大学本科阶段。2002 年成立的上海外国语大学高级翻译学院及于 2005 年成立的广东外语外贸大学高级翻译学院等均采用 AIIC (国际会议口译员协会) 的标准培养会议口译人才，做到了与国际接轨。据不完全统计，中国目前有翻译学院 (系) 二十余家，另有多所高校开设了翻译方向的研究生课程和口笔译翻译硕士专业 (MTI) 项目。中国口译事业进入了空前繁荣的时期 (仲伟合 2006)。

2. 口译模式

口译是指“对口头表达的信息及文本进行的口头翻译” (Shuttleworth & Cowie 2004: 82)。口译类型可以分为联络口译 (liaison interpreting) 和会议口译 (conference interpreting)。联络口译又称陪同口译或随行口译，比如陪



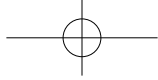
视译基础

同外宾参观访问等场合使用的翻译服务。这种口译形式较为灵活，可以是一对一也可以是一对多，交流范围小，翻译质量要求不高。因此联络口译一般多由具有一定外语水平的人士担当。而会议口译是指国际性会议上正式使用的口译服务。正式国际会议专业性强、要求高，因此会议口译必须由专业口译员担当。按照不同的模式，会议口译可以分为交替传译（consecutive interpreting）、同声传译（simultaneous interpreting）、耳语传译（whispering interpreting）和视译（sight interpreting）。

1

交替传译（简称“交传”）是指译员边听发言人讲话边记笔记，等发言人讲完一个意群或一个部分后，译员再用目的语将刚刚听到的发言内容以口头的方式叙述出来。译员不是简单地总结而是完整地将讲话内容译成另外一种语言。演讲者通常要完整表达信息，因此发言连贯，停顿频率较低。这就要求译员以一段一段的方式，在讲话者的自然停顿间隙，将信息一组接一组地传译给听众。交替传译一般能将信息保存完整，翻译质量较同声传译要高。交替传译适用于多种场合，如演讲、祝词、授课、高级会议、新闻发布会等。但很显然，交替传译这种一段一段的传译方式占用时间较长。虽然在某些场合，这种停顿能让发言人或听众有思考和消化的时间，但如果会议需要多语言传译，交传耗用的时间就会成倍增加，让会议难以持续。这就是现在越来越多的国际会议采用同声传译的原因。而且现在会议听众中懂双语的人所占的比例逐年增大，相同的内容让他们再听一遍是浪费时间。当然，在没有同声传译设备或设备失灵的情况下，交替传译仍是同声传译的次优替代。此外，交替传译是所有口译培训中必不可少的内容，也是学习同声传译的必备基础。

同声传译（简称“同传”）是指译员坐在配有麦克风和耳机等设备的隔声间，通过耳机收听发言人的讲话，在不打断讲话者演讲的情况下，几乎同步、不停顿地将译语通过麦克风传递给听众。同声传译相对交替传译不仅大大缩短了翻译时间，保证了会议发言的完整性与连贯性，而且通过接力翻译（relay interpreting）实现了多语言同步传译。例如发言人用德语发言，德语组译员先将德语翻译成会议通用语（通常为英语），然后其他组的译员再将他们听到的通用语（英语）翻译成法语、西班牙语或汉语等。译语通过不同的频道传译到听众的接收机上。听众根据需要选择频道收听不同语言的翻译。整个过程看似复杂，但几乎同步进行。不过法语、西班牙语或汉语等的口译员要完全依赖德语译员的翻译，因此其准确性有时可能会受到影响。但是没有同声传译的话，多语种的国际会议几乎就没办法召开。同传要求译员在发言人开始说话几秒钟后必须开始翻译，中间不允许长时间停顿。由于同传难度大，不



确定因素多，译员要全身心投入，注意力高度集中。同传译员连续工作时间一般不超过 30 分钟，因此每种语言组合的任务需要由两名以上的译员同时担任。他们交替休息以便保证注意力的恢复。休息中的译员还要帮助同传中的同事，例如记录数字或提供必要的文件查找等。同传工作要求非常高，译员处理信息的同时要用另外一种语言进行表述，在此过程中还要不断预测，时间上又不能有任何的迟疑或犹豫，更不能说出不完整的句子，要时时刻刻监听自己的表达。此外，译员还要保持悦耳的语音语调以及平稳的语速。国际会议通常涉及各种话题，从信息技术到人权，从环境到花卉，所以同传译员要有广泛的兴趣和广博的知识（to know something about everything）。

耳语口译，也称“咬耳朵”翻译，就是将一方的讲话内容用耳语的方式轻声传译给另一方。这种口译一般在外宾观看文艺演出或者是在没有同传设备但又要求同步翻译的会议上采用，听众往往是少数几个人。译员把会议上听到的话同步、轻声地译给身边的一两个人听。耳语口译需要译员对原讲话进行压缩和高度概括，而且声音不能太大，以免影响到发言人或身边其他的听众。

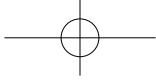
最后还有一种口译模式——视译，即译员边看原稿边口译。下面的章节将详细介绍视译的定义和分类等内容。

第二节 视译与口译

1. 视译的定义

兰伯特（Lambert 1994）曾经将视译描述成“把某种语言的文字信息转换成另一语言口述信息的过程”。鉴于视译同时涉及读和说这两种信息处理方法，他认为可以将其定义为“既是特殊的笔译形式又是口译的变体”。阿格里福利奥（Agrifoglio 2004）认为视译是“游走于笔译和口译之间的一种特殊形式的翻译”。

翻译实践中有两种形式的视译。一种是广义的视译（sight interpreting），即边看文章，边用另一种语言表达。译员将书面源语转换成口头形式的译语，就像自己用目的语流畅地“读出”原文一样。整个视译过程没有严格的时间限制，可以按照自己的速度、节奏将书面文字用口语表述出来。通常视译前译员要通读原文内容，作一些相应的准备。但有时也会碰到没有时间准备的



视译基础

1

情况，一拿到文字材料就要开始视译。在这种情况下译员遇到的挑战和压力就会比较大。有时根据客户要求译员要压缩和概括原文内容，或只把客户所需的内容视译出来。这要求译员具备较强的查找重点和归纳总结的能力。

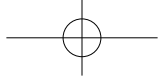
中国近代翻译史上，林纾是与严复齐名的大译家，也是近代文化史上介绍西方文学作品最多、最集中的翻译家。但林纾未出过国门，而且不懂任何外语。他的译著都是通过与口译员合作而完成的。合作的译员把外国小说先行视译，即一边看着外文小说，一边用中文讲给林纾听。林纾听了译员的口述再下笔将其译成中文。这是视译的一种应用。视译还用于法庭口译和社区口译。例如开庭时提交的证据通常由法庭口译员以视译的形式译给操不同语言的人听。

这种纯粹“边看边译”的视译形式在口译实践中使用的频率相对较低，但它在口译学习中却发挥着极其重要的作用：通过文字到声音的转换，视译有效地把笔译和口译联系起来；同时，视译训练也是培训交传基本技巧和向同传过渡的重要学习形式。

另一种视译则特指同声传译时边看文稿边同步口译，即“带稿同传” (simultaneous interpretation with text)。带稿同传既是视译的高级形式也是同声传译的一种，在会议口译实践中较为常见——同传译员经常边看文件边做同传。译员边看边听，按照发言人的语速将文稿内容同步口译成目标语言。带稿同传时源语信息通过文字和声音两种形式同时传递给译员，要求译员同步将文字内容按照发言人读稿的速度同步传译。“边看边译”的同时又要“边听边译”，保证口译准确流畅的同时，还要跟上发言人的速度，尽量保持同步。这个过程涉及多项任务，要求译员把精力分配到不同的任务当中，还要随时协调不同任务间精力的分配。

如果工作语言组合中源语和目的语句序相似，则视译任务相对轻松，译员工作压力较小；但如果两种语言句序差异较大，视译的困难则大大增加，例如从德语、法语译到日语、汉语等。句序调整幅度较大，译员的记忆转换压力就会很大。因此，不同语言组合的视译给译员带来的困难也不一样。

带稿同传时译员还要面对更多的挑战。例如，发言人有时并非完全按照文字稿发言，会根据时间或内容调整顺序或增减信息。因此译员要眼疾手快，能快速找到发言内容在文稿中的位置，调整精力分配，适应突发情况。如果一时无法找到发言内容，译员要把注意力完全放在听上，保证口译任务的顺利进行。必要时可以求助同箱译员，帮助查找发言内容在文稿中的位置。这也要求译员能够同时协调听、看、译、查找、求助这些任务，合理分配注意力。



带稿同传比一般视译要求更高，通常放在视译训练的后期。掌握视译相关技巧后，逐步开始带稿同传训练并逐步向同传过渡。这也是口译训练的一般路径。

2. 视译与同传、交传的关系

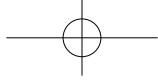
因为交传、同传、视译的最终表达方式相同，即都呈现为口头表达，所以视译更贴近口译。然而视译与同传、交传也有很大的不同，最主要的区别在于源语输入形式的差异。视译边看边译，通过阅读源语获得信息。而同传和交传则是边听边译，通过聆听获得信息。另外，视译与同传、交传的源语输入内容和输入方式也不同。下面分别从输入内容和输入方式看看视译与同传、交传的区别与联系。

1

(1) 书面语和口语（书面发言稿和即兴发言）

视译与其他形式的口译所输入的源语风格不同。视译输入的原文是事先写好的书面文稿，无论在用词还是在句型方面多偏向于书面语，句子相对较为复杂，用词也更讲究文采。而交传和同传输入的源语大多数是口语化的语料，即兴的成分偏多，语言形式简单，有利于达到交流的目的。即使发言人参照文稿发言，往往也会考虑口头表达的特点，句子断得较短，同时使用停顿、强调等非语言方式让表达更为清楚易懂。在语言层面，以书面方式和口语方式传达信息的机制各不相同，主要表现为用词、句型、词级以及句子包含性的差异。具体而言，文字信息或书面语经常会使用并列结构和分句，口语则倾向于使用主从结构，因为听众聆听时短期记忆时效有限。书面语用词通常较口头演讲更为丰富，句式也更为多样，因为书面语作者有足够的时间逐词推敲，写出文字优雅、结构对称的作品，而口头发言人则使用更多通俗易懂的表达方式、成语或时髦的说法，句式也较为简单，因为口头发言时需要边想边说，发言人也往往更关注听众的感受，不能使用复合句或晦涩的字词。

在很大程度上，交传、同传会得益于口头信息本身口语化的特点。一方面，口语较书面语更易于理解；另一方面，由于口头信息出口即逝，译员能够迅速忘却文字而把其中承载的信息保留并加以传译。这种重信息而轻符号的信息处理模式能更好地促进信息理解和分析，同时也有利于摆脱源语语言外壳的影响。



视译基础

1

(2) 视觉输入和听觉输入

除了书面语和口语的差异外，根据认知心理学的研究，人类视觉和听觉刺激反应的机制并不相同，所以视与听存在知觉上的差异。此外，视觉与听觉的感知机理不同。阅读者接收信息时可以按照自己的节奏，把整篇文章分成不同的意义单元 (unit of meaning) 进行处理，因此阅读者接收的是一张接一张的“快照”。而且视觉输入是自己可以控制的，所以阅读者能控制获取信息的节奏。而听者则是接收连续信号，无法控制信号的流入，在处理旧信息的同时，新信息会不断进入。因此，无论旧信息是否处理完毕，听者必须立即处理新信息，否则就会造成信息漏译或误译。这种信息感知的差异对信息处理、记忆有明显的影 响。换句话说，阅读者有较大的主动权，可以在较复杂的词句稍作停留甚至重新阅读，而听者则往往是被动接收信息，受到发言人说话速度的制约，而且接收信息的顺序不可逆，具有单向性。这种差异也导致了阅读者和听者的侧重点不同：阅读者倾向于记住文字而听者则更注意抓住信息。

3. 视译的难点

其实口语和书面语都很复杂，各自有其特殊之处，采用不同的语言机制。从上述分析可以看出听觉输入与视觉输入各有优劣。视译与其他形式的口译最重要的差异并非来自于源语的文字特性，而在于如何顺畅地协调阅读、记忆和表达之间的关系，如何将有限的精力协调好并分配到多重任务当中去，以达到最佳的配合。

为了解视译机制和视译过程，我们可以借用丹尼尔·吉尔 (Daniel Gile) 的认知负荷模型 (Effort Model) 来描述视译、同传和交传的翻译难度。把三种翻译需要投入的精力归纳为难度，用 L 表示听与分析的过程，即输入理解过程；M 表示输入与输出之间的短时记忆差；P 表示产出，即最终的译文；C 表示整个协调过程；N 表示笔记。同传用 SI 表示，交传用 CI 表示，视译用 ST 表示 (以区别于同传 SI)。

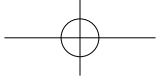
同传可用下列公式来表示：

$$SI=L+M+C+P$$

交传分两个阶段：它的第 1 阶段 L 和 M 与同传的 L 和 M 相同，但此阶段没有产出 (译文)，不过这个阶段需要笔记。交传第 1 阶段的公式是：

$$CI(\text{第 1 阶段})=L+M+N+C$$

交传第 2 阶段为记忆 (Rem.)，表示 5 至 10 分钟的较长时记忆，R 表示



阅读笔记，具体公式为：

$$CI(\text{第2阶段}) = \text{Rem.} + R + P$$

视译公式如下：

$$ST = R + C + P$$

可见视译的精力分配和同传的 L+P 没有太大的区别，输入、分析和产出几乎同时进行，但视译可以控制节奏。然而视译也有其难点，因为视译中阅读的同时还要整理语序，否则难以保证翻译的通顺流畅。相比同传而言，视译还有额外的挑战，例如，视译不能像同传那样能借助口语的超音质特征（如音调、犹豫、停顿等）来帮助理解。此外，视译需要更多的时间、更大的努力去理解从句和复合句等较为晦涩的书面语言。

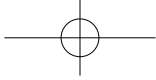
不仅如此，由于词句在眼前停留，视译比同传更易受源语侵扰，常常会被眼前的白纸黑字打乱思绪，因此译员需要付出更多的精力来摆脱源语文字的干扰。视译过程中文字结构的约束无处不在，好像总有一种力量制约着译员，使其难以做到表达通顺流畅。语言文字本身对翻译的这种影响常被比作“地心引力”（gravitational pull），对译员理解和翻译表达的影响无处不在。视译涉及读和译两个过程，因此受到源语文字的影响远多于交传和同传。在练习中要突破源语语言外壳，摆脱“地心引力”的影响。这种不断尝试脱离源语的训练也强化了翻译认知过程中的信息转换模式，对将来的同声传译学习极为重要。

总而言之，视译涉及理解、翻译、摆脱源语干扰等多重任务，难度较之笔译大大增加，翻译模式与同声传译较为类似。视译要求译员具备快速理解文章、快速翻译转换以及口头表达流畅等多方面能力。认清视译的本质，知晓视译的难点之后，就可以有的放矢，进行有针对性的练习，提高视译的各项技能。

4. 视译的原则及标准

(1) 顺句驱动，断句成章

视译与同传在认知模式和信息处理方面都有很多相似之处。张维为(1999)曾总结过英汉同传的规律，其中把“顺句驱动”（syntactic linearity）作为英汉同传练习的首要规律。顺句驱动是指尽可能按照源语中短语或意群出现的先后顺序把源语的意思译出，源语可以是声音信息或文字信息。“顺句驱动”或“顺译”可以降低口译员的记忆压力。视译虽然可以多次阅读文字，而且看似没有太大的记忆压力，但实际上译员不可能一个意群接一个意群地交替视译，



视译基础

而是要一气呵成不停地译下去，其表达形式更类似于同传，所以顺译也是视译的重要原则。由于英汉两种语言的词序和语序差异很大，为了解决语言上的“时空差”，处理信息时需要按照所听到或读到的原文顺序，将句子切分成若干个意群或意义单位，即语义单位，然后翻译出整句话的意思。简单来说就是“先读入的先译出”，尽量保持原文词序，按原有顺序翻译。顺译要求在断句的同时通过各种技巧，如转换、重复、增补、省略和反说等，将断开的意义单位自然顺畅地连接起来。此原则尤其适用于英译汉的口译教学。

1

关于顺译技巧，台湾辅仁大学翻译研究所的杨承淑教授（2002）有过相关论述，简要总结如下：

- 1) 要把两种词序不同、差异较大的语言译得词序尽可能一致，一定要先从词序一致的部分开始，即先找到能够完全对译的部分；
- 2) 除了挑出可以先译的成分外，可在已知信息的基础上，构思出一个完整的语义概念并将其译出来，即基于开头的部分把整个句子翻译完整。

这其实很接近我们日常说话的情景——边想边说，说不完全再补充。但口译不同于自己说话，除了要把发言人的内容表达完整之外，还要扮演专业沟通者的角色，要说得条理清晰、通顺流畅，讲究表达技巧。实现这一目标的重要方法就是运用连接词加以衔接。首先找到一个能够成句的意群，即“视译的最小单位”，可以是词、短语或分句。有了翻译单位就可以开口。在获得已知信息之后，接下来要判断已知信息跟其后面内容之间是逻辑关系、语义先后顺序还是补充说明关系。定性之后就可以加上相应的连接词，如加上“因此”、“所以”、“然而”等与上文衔接表明逻辑关系；加上“接下来”、“在这之前”、“其次”、“最后”等表明语义先后顺序；加上“特别是”、“具体而言”等表明与前文是补充说明的关系。此外，也可以通过省略、重复、指代、总结等方法加以衔接。

试看下面几个句子并比较顺译与笔译的区别。

- ▶ The answer to the question of whether one should continue using the method depends in part on what other forms of solutions are available.

【笔译】 是否应该继续使用这个方法，部分取决于有没有其他的解决方法。

【顺译】 要知道 / 是否可以继续使用这种方法，部分取决于还有没有其他方法。

视译时，看到 the answer to the question 就可以将其作为一个意义单位开始翻译。虽然还不知道后面是什么内容，但可以先将这个意义单位译出来，然后根据后面的内容，借助衔接手段将两个意义单位连接起来。



- ▶ The US and China on Wednesday agreed to resolve a series of economic disputes in a deal that the Bush administration hopes will shrink the trade deficit.

【笔译】 周三中美两国达成协议，同意解决两国经济纠纷。布什政府希望通过该协议缩小贸易逆差。

【顺译】 中美两国周三同意解决诸多经济纠纷，并达成协议。布什政府希望此举将有助于缩小贸易逆差。

本句通过断句实现顺译。

- ▶ Poorer nations are especially vulnerable. They have been hit hard by other crises this year: food, energy, the global economy, climate change.

【笔译】 穷国特别脆弱。它们已经遭到今年一系列危机的重创：食品危机，能源危机以及全球经济危机和气候变化等。

【顺译】 穷国特别脆弱。它们已经深受打击，受到今年其他危机的冲击，包括食品危机、能源危机以及全球经济危机和气候变化等。

视译本句时，看到 by 可能就想等看完 by 后面的施动者再开始翻译。但按照顺译的要求，最好看到 by 就果断把句子断开，将前面的内容作为完整的意义单位先译出，然后通过重复将 by 后面的内容也译出。

英汉语序差别较大，视译时想要完全抓住源语语序和意义之后再开始翻译无疑会增加记忆和理解的压力，而且也难以做到通顺流畅。视译要做到一气呵成，避免重复前面内容，就要学会并牢记顺句驱动这一原则。

有些主谓完整的汉语句式也可以通过顺译的方法直接译成英语。但汉语句法相对英语要更开放、更松散，有的句子不一定要有主语，因而汉语有很多无主句，如“出太阳了”、“昨晚放了一场电影”等；还有一些句子，在上下文意思清楚的情况下，主语往往承前省略。所以汉英视译时要以英语句型为主导，采用更为灵活的结构。

(2) 灵活调整，重组信息

除了顺句驱动，视译时也要不断在小范围内调整词序，根据接收到的新内容及时调整信息，纠正错译，补充漏译。比如英语中的时间、地点状语等大多出现在句尾，在按照“顺句驱动”视译时，会出现译完句子主干后才看到句子状语的情况，例如：

- ▶ I went to Holiday Inn// for a seminar// at 10 o'clock // yesterday.

按顺句驱动的原则，可译为：

我去了假日酒店 // 参加一个研讨会 // 在十点钟 // 昨天。

1



视译基础

1

调整后这个句子可顺译为：

我去假日酒店 // 参加了一个研讨会 // 时间是昨天上午十点。

可见调整后译语更流畅，更符合目的语习惯。

如果句子简单，译员完全有能力做到边看边译，同时能够灵活调整。上面的例子说明顺译和调整并不冲突。英语多使用长句，视译时可按照顺译的方法，先确定一个能够开始翻译的意义单位，再将长句断成几个短句，通过添加、重复等方法按照句子的逻辑关系再将其连接起来。必要时可以小范围调整词序让译语符合汉语习惯。遇到英汉语句子结构相差很大、难以顺译的地方，译员需要灵活处理，重组信息，根据原文中的信息内容按照目的语的语言习惯进行重组。例如：

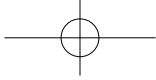
- Strange behavior on the part of whales in the southern Atlantic has been observed over a number of years now. A team of marine scientists has come up with a new theory to explain this behavior. But considerable controversy has arisen in Argentina about the theory.

经过信息重组之后可能会按照下面的内容译出：

Over a number of years, // whales in the southern Atlantic // have been observed // behaving strangely. // To explain this behavior, // a team of scientists has come up with a new theory. // But there has arisen considerable controversy about the theory // in Argentina. //

经过好多年的观察，人们发现南大西洋的鲸行为怪异。为了解释这一行为，一些科学家提出了一种新的理论，但该理论在阿根廷却引起了争议。

英语以主谓宾为主干，其结构像参天大树，其他成分如树枝一样分散在主干上。汉语则更注重时间逻辑，行文如滔滔江水，先发生的事情先说，后发生的事情后说。所以英语句子可以很长，动词之间没有先后顺序的限制；汉语句子则不能太长，常常要按照一定的时空和逻辑顺序安排句序。若遇到成分复杂的英文句子，翻译过程中一时间无法按照原文的逻辑和词序安排相应的汉语结构，不妨稍事调整，灵活处理，将其中动词的时间顺序理清，然后根据理清的时间顺序将原文译成汉语。对于类似的复杂句子，也可以在视译的准备阶段将动词按照逻辑或时间顺序标上序号，这样既能更好地理解原文，又能使译文更明晰易懂。



(3) 视译标准

无论是严复的“信达雅”、奈达的“等效”理论，还是傅雷的“神似”、钱钟书的“化境”说，都把准确或忠实于原文作为评判译作的首要标准。这些原则无疑也同样适用于口译。但因为口译的特殊性，人们评判口译质量时更注重“信”和“达”（蔡小红 2007）。此外，口译活动受时间的限制较为明显，要强调及时性。因此，也有学者将“准、顺、快”作为口译质量评估的标准，相类似的说法还有“准确、迅速、传神”，“准确、晓畅、迅速”，“达意、准确、通顺”等。这些标准虽符合口译的特点，但过于宽泛。考虑到视译的即时性和直接沟通的特点，字对字的直译断然不可取。“达意”在某种程度上更为重要。因此视译的标准可以归纳为“准确、流畅、简洁、易懂”。特别是初学者，一开始要掌握良好的公众演讲技巧，养成流利的表达习惯，不仅让听众“赏心悦耳”，也让译员自己信心十足。由于视译受原文语言影响大，译员容易被原文牵着鼻子走，边看边译的同时难以分配更多的精力用于表达，经常会出现表达不畅、停顿重复等问题，所以视译要做到流畅非常难。这也是在初学视译时强调全面、准确的同时更要特别强调流畅的原因：好的开始是成功的一半。

除了“准确”和“流畅”外，还要做到“简洁”和“易懂”。口译任务对时间的把握要求较高，交传时间一般不能超过发言人的讲话时间，用较短的时间传译能为发言人和整个大会节省宝贵的时间。而同传时间则愈加珍贵，同传译员要紧跟发言人，保持同样的语速。相比之下，视译的时间压力较小，但翻译时也要保证稳定的语速，不能时快时慢，听起来要流畅自然。此外，言简意赅也有助于听众听懂发言内容。实践证明，视译耗时多效果反而差，烦琐冗余的表达会让听的人难以抓住重点。因为视译是在书面语和口语之间进行转换，所以在翻译过程中要尽量去掉晦涩难懂的书面语气，让译语听上去更加口语化、明了易懂，容易被听众消化吸收。

具体而言，视译表达要遵循如下原则：

1) 不重复

视译受原文影响大，视译过程中译员容易回头看前面内容，特别是对已经翻译出来的话不满意时，更会去重读原文以求更佳的表情。初学视译者常常出现停顿、顺不下去的情况，然后就禁不住重复前面的内容；还有的翻译了一半才发现主语不对，整个句子无法翻译完整，不得不更换主语重新开始（这种情况在汉译英中更为常见）。我们将这种重复称为反复（backtrack）。



视译基础

1

要避免反复首先要做到一目多行，阅读时以短语为单位，学会断句，最好能一眼看完整个语义单位；而且，关注短语翻译的同时要考虑整句话的意思，既要看到树木也要看到森林，这样才能从容地顺译下来，不用总回头看。其次，充分的译前准备有助于减少重复；文章的断句标识、调整指示都可以帮助避免停顿和反复。如果意思表达已经完整，但突然又想到更好的表达方式，这时要抵制住追求完美的诱惑，不要浪费时间再回头重说，否则会破坏视译的完整性和流畅性。最后，要养成良好的表达习惯，确保讲出来的每句话都是完整的，不让任何一句话有头无尾。

2) 不停顿

不停顿或少停顿是所有形式的口译的基本要求。由于原文句子较长，书面语结构复杂，视译时难以快速抓住句子的意思，常常出现上一句话译完了但接下来的内容还没有看懂或看懂了却不知怎么译，由此而造成长时间的中断或停顿。解决此类问题的办法是作好充分的译前准备，视译时先大胆将长句断开，再通过连接手段将断开的句子连起来，即通过断句保持视译的连贯性。另外，表达时要保持语速稳定，避免忽快忽慢。

3) 不啰唆

不啰唆，就是避免说多余的话、用多余的词。口译时间紧张，英汉口译用时应控制在发言时间的四分之三左右，汉英口译则尽量控制翻译时间不超过发言用时。由于解读文字材料耗时更多，视译通常比阅读原文所需的时间更多。初学视译者可能会紧跟原文，不敢漏掉一个词。其实视译要求的准确并不是要求字字译出，有时丢掉一些词反而有利于整个意思的表达，比如英语中的介词、关系连词、助词和冠词等就不需译出。英汉视译若能做到就简去繁，就能节省不少时间。汉英口译往往需要更多的时间，翻译甚至可能会大大超过发言时间。一方面汉英口译对中国译员来说是从 A 语言到 B 语言，即从母语到外语，语言表达难度大。另一方面，英语和汉语本身的特点也决定了在信息相同的情况下，英语音节多而汉语音节少，同样的内容英语表述时间多于汉语表述时间。此外，译员不自觉地在英文表达中添加多余内容也是造成耗时多的原因之一。琼·平卡姆 (Joan Pinkham) 编著的《中式英语之鉴》(2000) 详尽罗列了中国人英语表达的诸多不当之处，其中最常见的使用冗余词汇。因为汉语偏好四字短语，且耐得住重复，因此汉语重复表述较多，如“谨慎小心”、“蛊惑煽动”、“崎岖不平”、“沟通交流”等，两个意义相同或相似的词叠加使用。受汉语结构影响，翻译出来的英语也会不自觉地使用类似结构。特别是在时间压力下，译员没有更多的精力推敲字词，



汉语中冗余的成分就会被字字译出，造成英语译语的冗余。

例如，上文的“谨慎小心”、“蛊惑煽动”、“崎岖不平”、“沟通交流”常被译成 *cautious and careful*, *stir up and incite*, *rough and bumpy*, *exchanges and communications*，这在中国人看来毫无不妥之处，甚至认为是准确贴切的翻译。然而，母语为英语的平卡姆却认为这种表达冗余，并非地道的英语表达。因此，译员应有意识地去掉冗余，避免重复。

4) 不晦涩

最后一个原则是不晦涩，即说话清楚易懂，翻译出来的内容意思明了。与笔译不同，口译时译语转瞬即逝，而听众是完全依赖译员的口头表述来理解发言内容的。因此，译员要牢记沟通交流的目的，译语表达尽量做到清楚易懂，避免使用晦涩难懂的词汇和句子。如果原文有晦涩难懂之处，翻译时要用浅显易懂的目的语解释清楚。汉英视译要做到简洁易懂绝非易事，需要译员有扎实的英文基础和较强的翻译能力。实际口译中外国人经常听不懂译员的英语，多数问题出在译语不够明确、表达不够地道。即使中文原文表达本身不够明确，译员也有义务把原文中字里行间的意义或较为晦涩的内容用英语解释出来。

上述四条原则看似简单，然而即使有经验的译员也不能保证在每次翻译任务中都能完全做到。口译是一门带有遗憾的艺术，每次译后回顾都能找到许多不足之处。作为口译形式之一的视译具有较强的挑战性，需要译员具备良好的素质、能够承受较大的压力、能够随机应变，同时还应具备不断学习、积累和更新知识的能力。

总之，视译要求译员注意力始终高度集中，在理解原文的同时要进行转换，在口头表述的同时还要监听自己的输出。没有专门的训练、不掌握恰当的方法是难以胜任视译任务的。

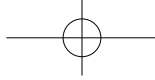
练习

将下列文章中画线句子顺译成中文。

Mr. Prime Minister and all of our distinguished guests this evening:

On behalf of all of our American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality for which the Chinese people are justly famous throughout the world. (1) I particularly want to pay tribute, not only to those who prepared the magnificent dinner, but also to those who have provided the splendid music. Never

1



视译基础

1

have I heard American music played better in a foreign land.

Mr. Prime Minister, I wish to thank you for your very gracious and eloquent remarks. At this very moment through the wonder of telecommunications, more people are seeing and hearing what we say than on any other such occasion in the whole history of the world. (2) Yet, what we say here will not be long remembered. What we do here can change the world.

As you said in your toast, the Chinese people are a great people; the American people are a great people. If our two people are enemies the future of this world we share together is dark indeed. But if we can find common ground to work together, the chance for world peace is immeasurably increased.

In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies. We have great differences today. (3) What brings us together is that we have common interests, which transcend those differences. As we discuss our differences, neither of us will compromise our principles. But while we cannot close the gulf between us, we can try to bridge it so that we may be able to talk across it.

So, let us, in these next five days, start a long march together, not in lockstep, but on different roads leading to the same goal, the goal of building a world structure of peace and justice in which all may stand together with equal dignity and in which each nation, large or small, has a right to determine its own form of government, free of outside interference or domination. (4) The world watches. The world listens. The world waits to see what we will do. What is the world? In a personal sense, I think of my eldest daughter whose birthday is today. As I think of her, I think of all the children in the world, in Asia, in Africa, in Europe, in the Americas, most of whom were born since the date of the foundation of the People's Republic of China. (5)

What legacy shall we leave our children? Are they destined to die for the hatreds which have plagued the old world, or are they destined to live because we had the vision to build a new world? (6)

There is no reason for us to be enemies. Neither of us seeks the territory of the other; neither of us seeks domination over the other; neither of us seeks to stretch out our hands and rule the world. (7)



Chairman Mao has written, “So many deeds cry out to be done, and always urgently; the world rolls on, time presses. Ten thousand years are too long, seize the day, seize the hour!” This is the hour. This is the day for our two peoples to rise to the heights of greatness, which can build a new and a better world. (8)

In that spirit, I ask all of you present to join me in raising your glasses to Chairman Mao, to Prime Minister Zhou, and to the friendship of the Chinese and American people. (9)

(Toast given by US President Nixon on his first visit to China, 21 Feb. 1972)

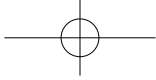
1

第三节 译前准备

口译员要具备宽广的知识面。有些行外人甚至把译员当成“活字典”(walking dictionary)，对译员期望很高，要求译员既能十八般武艺样样精通，又要反应迅速、表达流畅。但是真正要做到什么都懂并非易事。除了要平时大量积累各类知识外，译员还要有针对性地进行系统的译前准备。古人说：“凡事预则立，不预则废。”译前准备的重要性不言而喻。译员从接受口译任务起就要开始查找和收集跟会议内容相关的资料及背景知识，向主办方催要相关发言的文稿。虽然发言人有可能根据时间或听众的反应进行临时调整，并不一定完全按照稿件的顺序或详细程度发言，但这并不影响其发言的主要内容。现代国际会议涉及的内容五花八门，发言内容的专业性也越来越强，讨论的都是各领域的最新发展和问题。可以说，没有哪一项口译任务是不需要进行提前准备的。有时出于保密要求或临时更换材料等特殊原因，译员在翻译工作即将开始之时才收到文稿，在这种情况下，译员也应该尽可能利用短暂的时间进行相关准备。

既然译前准备如此重要，那么究竟要怎么做呢？

最基本的做法是通读发言稿，了解文章大意，明确发言人的立场和论述结构，在文稿空白处标记出难点及重点。如果时间充裕，可以作更为详细的准备，包括对专业术语的查询和标注，断句标记，难句推敲，数字和其他单位的转换，以及词序调整等等。总之，在文稿上进行各种标记有助于提高阅读文稿的速度，加深对文稿内容的理解，同时也可以减轻精力分配的压力。



1. 专业术语标注

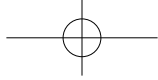
口译工作涉及各专业领域，无论是发言者还是听众大都是相关领域的专家，他们之间共享许多专业术语。对于刚刚接触该专业的译员来说，专业术语是最大的障碍，译员常常会被一些陌生的词汇绊住舌头。因此，译前准备工作中最重要的一项就是把专业术语标注出来，查好其准确译法并标注在旁边空白处以备视译时使用。大多数专业术语都有约定俗成的译法。国际会议使用的专业词汇很多是时代的新词，词典中不一定能够查到，译员可以通过查阅相关会议资料或通过网络查询（如使用谷歌、维基百科等搜索网站或访问相关组织的主页）等方法获得专业术语的对应说法。事先标注专业术语会大大降低视译的难度，有效提升译语输出质量。

一项对大会听众所做的调查表明，听众对专业术语的准确性非常敏感。听众、客户对准确运用专业术语的译员评价较好，而对术语使用频频出错的译员则会有所抱怨甚至加以指责。专业术语的准确度成为了评判口译质量的重要标准。因此，译员应尽量将专业术语的准确译法查找出来并清楚地标注在文稿空白处，做到“手中有粮，心中不慌”。如果时间允许的话，译员还可以自制词汇表，把会议内容涉及的词汇都总结出来，以备会议中查找使用。如果以后接受相同领域的翻译任务，这张词汇表就会非常有用。

2. 数字单位转换与标注

数字转换是口译中最让译员头痛的一个方面。英汉两种语言中，千以下的数字都有对应的说法，比较一致，翻译时直接对应译出即可，一般不会出现太大的问题。但汉语中有“万”而英语中没有，只能用10个“千”（thousand）表示；汉语的“亿”这个数量级也没有与之对应的英语单位，只能用100个“百万”（million）表示。相反，英语有million和billion两个数量级，而汉语中没有与之对应的单位，只能分别用“百万”和“十亿”表示。整数尚且如此，有零头的数字更可能会让译员卡住，造成视译中断。其实数字转换完全可以在译前准备阶段完成。把数字转换成能一眼读出的目的语或通用的阿拉伯数字，写在原文数字旁边的空白处，视译时只要按照标记读出即可，从而节省现场转换时间，把更多的精力分配到其他任务上。

可以用两种方法来标注数字：如果原文中数字是汉语书写或用英语单词表示的，标注时就将这类数字转换成阿拉伯数字，然后将其写在原文数字旁边，视译时直接读出即可；如果原文中的数字是阿拉伯数字，可以按照目的语的数字表达单位在原文数字上添加千分号“，”或插入新的符号。例



如，英译汉中原文数字是 123,000，准备时可以在逗号左边一位处划斜线变成 12/3,000，斜线表示“万”。也可以进一步处理，将数字单位直接标注在数字上面。例如，英译汉中原文数字是 123,000，可以在 12 后面打上斜线，同时在上方写个汉语的“万”字。这种方法在视译中更实用，保证“万”无一失。汉英视译也采用同样的方法，如汉语中出现 130,000,000，准备时可以在 130 后写个小小的 m 表示 million。总之，标记方法有多种，只要有利于准确视译的都可以用。练习中最好养成个人固定的习惯，只要一看到这种标记方法就能准确地读出其内容。

3. 词序调整标注

视译最基本的原则是顺译，要求尽量保持源语词序。但由于英汉两种语言的差异，在有些情况下很难完全按照原文的词序完成视译，需要根据实际情况对词序进行相应的调整，配合使用其他灵活处理的方法完成视译任务。译员准备时可通过阅读和分析找出需要调整的地方并标注。英语的时间、地点状语等成分通常后置（前置的情况也有），而汉语则习惯前置，准备时可将这些成分调整到符合汉语表达的位置并加以标注，视译时按照标记调整到能够顺畅表达的位置译出即可。例如：

- ▶ We look forward to inclusive consultations among shareholders and ↑ to receiving concrete options for the Bank's Board **by our next meeting**, with a view to ↑ reaching consensus on a comprehensive package **by the 2009 Spring Meeting**.

【译】我们期望与各股权方进行全面协商，下次开会之前能为银行董事会提供具体备选内容，以便在 2009 年春季会议之前就全面一揽子计划达成一致。

该句中两个表示时间的介词短语都应该放在汉语动词前面，译前准备时可将时间状语标记出来，用箭头将需要提前的部分引导至应该插入的地方。视译时看到箭头就按图索骥，先译出箭头指引的部分然后再回到原来的地方顺译。汉英视译时因为英语中时间、地点状语也可前置，可以不必调整状语的位置。当然，也可以把时间、地点状语调整到句末，使译语更加符合英语行文习惯。

箭头标记的方法也可用于调整其他成分，如被动语态的施动者。英语被动句中，施动者常由介词 by 引导放在句子后面，而汉语中则较少使用被动语态，翻译时要把英语的被动语态转换成主动语态，把施动者放在句首作主语。这也意味着视译过程中要对句中词序进行大幅调整。为了降低调整难



视译基础

度，可以在准备过程中将 by 引导的施动者标注出来，用箭头引至谓语动词前面，视译时就能按照汉语的习惯和顺序表达。例如：

- ▶ The public schools are ↑ administered by **local school boards**—groups of people ↑ elected by **the voters**.

【译】公立学校由**当地学校委员会**来管理——其成员由**选民**选出。

英语过去分词后置作定语的句子可以采用同样的方法进行处理，将分词部分用箭头标注到其修饰的名词前面。视译时看到箭头可以先将定语部分译出。例如：

- ▶ Local funds for the schools come largely from ↑ property taxes **paid by residents of the local school districts**.

【译】地方给学校的资金主要来自于**所在地区居民缴纳的**财产税。

相比顺译重复的方法，经过标记和顺序调整处理后的译语质量更高，语言也更为简洁。

除了上述具体准备外，译员还应及时了解会议的相关背景知识、发言人和听众的情况等，做到“知己知彼，百战不殆”。如果是带稿同传，译员还可以利用会议开始前的时间和发言人进行简短沟通，熟悉语音、语调和语速，就发言稿中不明白的地方与对方确认。充分的准备是视译成功的一半，视译学习之初应养成良好的准备习惯。

练习

一、将下面文章中画线的专业术语进行标注并将文章视译出来。

A second prerequisite for success is the need for banks to develop new sources of income. It looks as if the days of easy profits from mortgage lending (1) have gone, and the banks now need to work harder to generate income growth. The introduction of new fees and charges (2) on deposit accounts (3) is one manifestation of this process. Another is the increasing shift of some banks into higher-margin, but also higher-risk products such as credit cards and other types of personal finance (4).

Banks are also trying to become financial service providers rather than just banks. The aim is not just to broaden income sources, but also to reduce the volatility of income through more reliance on recurring fees and commissions (5).



One way of achieving this is to move into the realm of wealth management, by which I mean securities, unit trusts (6), insurance, pensions and private banking. The interim results (7) of some of the local banks showed a growing contribution from this area, including particularly sales of guaranteed funds (8). As a result, I understand that May of this year was one of the best ever months for fund sales in Hong Kong.

I have tried to show so far how interest rate deregulation (9) fits into the broader industry trends. I will now say a bit more about what the impact of the latest, and final, round of deregulation has been. This involved removing the interest rate cap (10) on Hong Kong dollar savings accounts and allowing interest to be paid on current accounts (11). It was the end of a process that began in 1994 when we began to deregulate time deposits (12). Some would say that the process has been unduly protracted. But I think that it was reasonable to be cautious, since experience elsewhere shows that liberalization (13) is all too often accompanied by instability.

1

二、将下面文章中的数字予以标注并将文章视译出来。

Thailand is the world's 50th largest country in terms of total area (slightly smaller than Yemen and slightly larger than Spain), with a surface area of approximately 513,000 km² (198,000 sq mi), and the 21st most populous country, with approximately 64 million people. About 75% of the population is ethnically Thai, 14% is of Chinese origin, and 3% is ethnically Malay; the rest belong to minority groups including Mons, Khmers and various hill tribes. There are approximately 2.2 million legal and illegal migrants in Thailand. Thailand has also attracted a number of expatriates from developed countries. The country's official language is Thai. Its primary religion is Buddhism, which is practiced by around 95% of all Thais.

The economy of Thailand is an emerging economy which is heavily export-dependent, with exports accounting for more than two thirds of gross domestic product (GDP).

Thailand has a GDP worth 8.5 trillion Baht on a purchasing power parity (PPP) basis, or US \$627 billion (PPP). This classifies Thailand as the 2nd largest economy in Southeast Asia after Indonesia. Despite this, Thailand ranks midway in



视译基础

the wealth spread in Southeast Asia as it is the 4th richest nation according to GDP per capita, after Singapore, Brunei and Malaysia.

It functions as an anchor economy for the neighboring developing economies of Laos, Burma, and Cambodia. Thailand's recovery from the 1997-1998 Asian financial crisis depended mainly on exports, among various other factors. Thailand ranks high among the world's automotive export industries along with manufacturing of electronic goods.

1

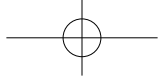
Most of Thailand's labor force is working in agriculture. However, the relative contribution of agriculture to GDP has declined while exports of goods and services have increased.

Tourism revenues are on the rise. With the instability surrounding the recent coup and the military rule, however, the GDP growth of Thailand has settled at around 4-5% from previous highs of 5-7% under the previous civilian administration, as investor and consumer confidence has been degraded somewhat due to political uncertainty.

The incumbent elected civilian administration under Samak Sundaravej in power from January 29 to September 9, 2008 stated that the economy will have grown by 5.5% to 6% by the end of 2008. Due to rising oil and food prices, the annual inflation rate for 2008 shot up to 9.2% in July, a 10-year high, but it will unlikely reach double digit rates later this year as oil and food prices are stabilizing.

三、将下列句子用次序调整的方法进行标注并视译出来。

- (1) We have learned a lot from the first years of our carbon market.
- (2) This meant that the carbon price in Europe fell practically to zero in the early years.
- (3) We have learned from this experience, and the caps that we have set for the next phase are much more demanding.
- (4) Another thing that we learned in the UK—which may be of relevance to Shanghai—is that carbon trading is a big potential growth area in the financial sector.
- (5) I would be interested to hear your views on the potential for establishing a national or regional carbon market in the next few years.



- (6) If a future government fails to meet its target, it can be taken to court by our citizens.
- (7) And later this year I expect to see an international agreement on climate change at Copenhagen.
- (8) BYD has nearly 11,000 engineers and technicians working on battery technology at its headquarters.

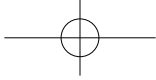
1

第四节 单语训练

学习和打仗一样，既要有宏观战略的指导也要有微观战术的辅助，二者缺一不可。如果说具体的视译技巧是战术的话，那么对整篇文章的理解和把握则可以看做是战略，属于宏观认识。要想做好视译，既要自下而上地 (bottom-up) 进行文字解读和意义构筑，又要自上而下地 (top-down) 结合上下文来帮助理解。平时阅读中文或英文时常常会出现“只见树木不见森林”的情况，文章里没有生词，也没有不熟悉的短语，甚至对整句话的理解也没有问题，但通读完整篇文章后却不清楚篇章的中心思想和主要内容，给接下来的视译埋下隐患，容易造成误译。

阅读同样内容的文章，如果出发点不同，看问题的角度不同，那么理解也各有不同。视译过程中的阅读理解不同于普通的阅读理解，视译要求阅读者完全抓住原作者的中心思想和篇章结构，对不同类型的文本都能快速分析、准确理解，继而用目的语将其内容口述出来。因此，学习视译时必须有针对性地提高阅读理解能力，特别要从服务视译的角度重新审视理解的问题。单语阅读和复述练习能帮助学生掌握快速阅读技巧，提高理解原文的能力，为视译打下宏观基础。

检验是否理解文本的标准就是看能否准确地用自己的语言复述出文章大意和思想。除了本来言之无物的原文外，多数文本的理解可以用此标准来检验。因此，视译训练之初可以通过单语复述练习来提高文本理解和分析能力。学生可从中文训练开始，找一篇中等长度的文章（选取不同文本类型），阅读时间以能仔细阅读一遍为宜，之后复述全文，复述要求结构清晰，内容详细。一开始练习复述时细节内容可能会讲得非常清楚，甚至数字和专有名词也不会记错，但整篇文章的结构却没有得到重视，文章的主旨及写作目的



视译基础

没有搞明白，有时还会遗漏主要信息。其实中文复述看似简单，真正做起来并不像想象中那么得心应手，需要大量练习才能提高理解的准确度和速度。中文单语训练一段时间后可以进行英文的单语复述，要求与中文复述相同。中英文语言逻辑和行文结构有较大差异，所以两种语言的材料都需要进行练习。视译训练中的快速阅读要求在短时间内抓住中心思想，同时也要尽可能详细地把握主要内容，目的是要进行全文复述。这种单语训练在口译中的作用不可忽视。

1

语言理解涉及复杂的思维活动，需要自下而上将词、短语和句子读懂，逐步建构意义；同时还需要自上而下，运用大脑中已有的知识图式和背景知识帮助解读语言信息；此外还要有快速分析能力和较强的记忆力。任何翻译活动都是建立在理解的基础上的，大多数误译都是因理解有误造成的。相比其他翻译形式，视译涉及更多的智力任务，要求更高，时间压力更大，也更需要快速准确地理解文本。此外，单语复述训练的输出形式也是口头表达，有助于学习者在语音、语调、语速等方面提高公众演讲能力。

练习

一、中文单语训练

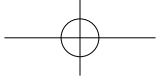
用5分钟时间通读下文，然后把文章的主要内容讲给同桌学生听，要求尽可能讲得全面详细。复述完之后，听的学生要对进行复述的同学给予评价，主要看结构是否清楚，内容是否准确详细，是否注意口头表达习惯。

中美节能合作需知己知彼

中美新能源合作的话题越来越热。但不少人在感到欢欣鼓舞的同时，也会不自觉地问：中美到底该如何合作？实际上，中美之间关于能源问题，尤其是在节能上，相互间存在着严重的误解以及误区。这也为两个大国的合作蒙上了一层阴云。

先说美国。不管是美国布鲁金斯学院，还是美国皮尤全球气候变化中心的报告，抑或是美国能源部部长朱棣文的署名文章，都犯了一个严重错误。他们认为中国和发达国家一样，要把建筑节能放在首位，但事实上，我们的制造业的能耗占到了全社会耗能的70%。

再看中国。在关于气候变化的谈判过程中，中国政府向发达国家提出了技术转让和经济援助的要求；发改委还明确表达希望发达国家每年拿出GDP的1%，大约4000亿美元，作为给中国的技术和经济援助的价码。据我所知，发达国家



也并没有什么秘密节能技术，更谈不上转让。此外中国人对节能存在误解，认为“节能”就是减少多少吨煤，多少度电或者多少焦耳的用能。很多人还在说“节能不节钱”这样的外行话。其实“省钱为因，节能为果”，现在我们有点本末倒置。

中美节能合作目前为止还停留在纸上谈兵，落不到实处。因为双方要具体谈什么都不知道。那么中美之间就节能到底该如何着手？

首先，要破除对技术的迷信，世界上没有广泛适用的节能秘诀和技术，一用就灵。也许有些行业（比如化工生产）有重大的、突破性的节能工艺，那不会无条件转让给你。但美国有些技术，比如照明自动化、高效电机、能效评估手段（软件和硬件）、保温材料以及余热回收装备，值得我们进一步探讨如何合作。

其次，要了解中国到底缺少什么，有针对性地开展合作。我们最欠缺的不是技术，而是节能的“软功夫”，人的因素是关键。上至各级发改委节能主管官员到设计人员，下至锅炉工、压缩机工，都要接受培训来提高节能管理的意识、技能和专业化水平。美国知名的大学几乎都有节能专业，我国在这方面却是空白。合作培养节能人才是重中之重。

最后，我们还要认清节能的现实障碍。我国的能源供应基本垄断经营，比如电力供应只能由两三家企业来做。美国的经验表明，没有电力公司的大力支持，节能不会长久和稳定地发展。如何调和与化解“供能”和“节能”的矛盾是个难题。现在，美国有一些州已制定了法案，让电力公司的利润和销售额脱钩，以此来调动电力公司参与节能的积极性和主动性。此举值得我们借鉴。

前面谈的都是美国如何如何，那么中国又能帮助美国什么呢？在某些行业我们具有无可比拟的成本优势，我们可以在节能产品的生产这个环节发挥作用。目前全球80%的节能灯在中国生产，低价位为美国乃至全球的节能工作提供了一种低成本的办法。我看未来会有越来越多的节能产品将由中国制造。我们企业应该抓住美国和中国的节能市场机会。

（《环球时报》，2009-09-03）

【讲解】 本文先提到中美两国在节能上相互间存在严重误解以及误区，各自表述一番。然后提到中美之间就节能合作到底该如何着手，“首先”、“其次”和“最后”，结构层次分明。最后结论中谈了中国的优势。有了这样的大框架就很容易讲得有条理，而且也便于记住细节内容。学生可以选择不同文本的中文短文来进行练习，最好是与视译课程中的话题相关的短文。这样的练习可以让学生在训练理解能力的同时也深入了解相关背景知识。同样，学生在英文阅读复述练习中也要注意体会理解的重要性并学会如何更高效地理解原文。



视译基础

二、英文单语训练

用5分钟时间通读下文，然后把文章的主要内容讲给同桌学生听，要求尽可能讲得全面详细。复述完之后，听的学生要对进行复述的同学给予评价，主要看结构是否清楚，内容是否准确详细，是否注意口头表达习惯。

Google, the Internet search leader, will now offer a free operating system for personal computers. The company hopes to loosen Microsoft's hold on the market. Microsoft Windows is on more than ninety percent of PCs.

Google is basing the new product on its Chrome Web browser and the Linux open-source operating system. The Google Chrome OS is expected to be available in the second half of next year.

At first, it will be aimed at netbooks. These are smaller, simpler machines designed mainly for Internet use.

Google's chief executive, Eric Schmidt, says Chrome will pay for itself. It will do that, he says, by reducing the cost of computers and increasing the number of people who search the Internet. Google earns most of its money from sales of advertising on its search engine.

But the recession has hurt the advertising market. And now Microsoft has targeted Google's main business. Microsoft says its new Bing search engine offers a better way to search the Internet. Ads for it make fun of how Web searches often give people a lot of useless results.

A Web traffic report last Friday from StatCounter said Bing twice passed Yahoo in usage in the United States in its first few weeks. Yahoo is the second biggest search engine.

But no one has the answer to how much market share Bing will claim from Yahoo or Google in the long term. Microsoft, in its struggle against Google, tried unsuccessfully last year to buy Yahoo for more than forty billion dollars.

Google and Microsoft are also competing in business software. Google offers Google Docs. These applications are free and on the Web. They compete with Microsoft Office, a hugely popular product. Next year, Microsoft plans a new version of Office that is both Web-based and free.

Also, Microsoft plans to launch its seventh version of Windows this October. And the company is preparing to open its own stores, like its competitor Apple.



In fact, some Microsoft stores could open right next to Apple stores in the coming months.

The recession has cut sales of PCs and software. But there may be hopeful signs for the industry. Intel is the leading maker of computer processors. This week Intel reported that its results for the past three months were better than expected. And it predicted more good news in the current quarter.

(VOA Special English Economics Report, 17 July 2009)

【讲解】 上述文章摘自新闻报道，主要内容比较简单，讲谷歌（Google）将要推出一个免费的操作系统。此举主要是与微软（Microsoft）的视窗（Windows）操作系统竞争。而微软之前也推出了自己的必应（Bing）搜索引擎，针对谷歌的主营业务。而且微软之前也试图通过收购世界第二大搜索引擎雅虎来与谷歌竞争。两家巨头还在其他商业软件上开展竞争。

练习时若理解不当可能会说“这篇文章讲的是微软与谷歌在多个领域的竞争”。这就犯了一个大错，因为这篇文章讲的主角是谷歌而非微软。有时口头讲述文章大意时抓不住框架结构，只讲出一大堆细节，例如微软的Windows系统占据了个人电脑市场的90%，谷歌推出了叫谷歌文档（Google Docs）的免费办公软件等等。因此，复述时首先要注重结构，其次注意口头表达，不能一张嘴说话就乱了方寸，缺乏条理。

任何翻译都是以理解为前提的，对视译而言，提高阅读能力是首要任务。口译训练中强调“积极的听”（active listening）。这种听的方式有别于平时听广播式的“随意的听”（casual listening），也不同于上课时“有选择的听”（selective listening），因为上课时有些内容是已经掌握了旧信息，只需有选择性地关注新信息。口译中的“听”把更多的精力放在综合信息和抓住逻辑结构上。同理，视译中的“视”也得是“积极的视”（active reading）。不同于读小说时的休闲阅读（casual reading），也不同于查找材料时的搜索式阅读（selective reading），这种“积极的视”要求边阅读边分析、边分析边阅读，在阅读过程中分析文章结构，在分析过程中把细节输入记忆中。因此，阅读时要全神贯注，再加上时间的限制，阅读起来更要全身心投入。

1



视译基础

1

提到口译训练，很多人一开始就想着怎么“译”，希望能尽快掌握“译技”，实现灵活自如的双语转换。殊不知口译的基础是“理解+分析+记忆”，任何环节出了问题都会给口译带来困难。因此，学习之初要加强理解和分析能力，提高信息记忆能力，养成良好的阅读、聆听及表达习惯。以上这几方面都可以通过单语训练来实现。此外，单语训练除了能提高学习者的理解能力，还能让学习者学会把握主要信息和次要信息之间的关系，这对于他们今后的口笔译学习都起到了基石性的作用。

口译是沟通交流的艺术。学会有效沟通，成为真正的职业沟通者也是口译学习的重要目标。但因为时间和语言方面的压力及限制，视译时译员将更多的精力放在了转换意义上，对全文思想结构就可能无暇顾及。因此，在译前准备阶段，要在短时间浏览文章的过程中尽量把握全文的结构和框架，这样就不会出现翻译时“只见树木不见森林”的情况。而且抓住了中心内容之后，语言上的一些难点也会因为有足够的背景知识和对全文的把握而迎刃而解。

除了能够提高学习者的理解能力以外，单语复述练习还能训练他们的语言表达和公众演讲技巧。复述文章时也可以站到讲台上，就像自己进行演讲一样面对听众把文章复述出来。复述时要注意克服紧张情绪，与听众要有目光交流，辅以恰当的肢体语言。此外，要避免使用过多“嗯”、“啊”、“这个”等口头禅，改掉不良语言习惯。复述文章内容时要保持平稳的语速，不能忽快忽慢，要体现出自信来。良好的公众演讲技巧是口译员必须掌握的，因此单语训练也是养成良好的说话习惯的最佳方式。

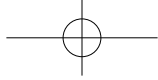
自主训练

一、中文单语训练

用5分钟时间阅读下面文章，将文章的主要内容用中文复述出来。注意把握全文结构及主要信息的准确度。

人民币国际化

人民币汇率问题一直是市场关注的热点。2009年，人民币一直紧盯美元窄幅波动，进入2010年，国际上要求人民币升值的呼声越来越高，市场也出现了对人民币将加快升值步伐的猜测。对此，国务院发展研究中心金融研究所副所长巴曙松表示，目前关于人民币汇率的争论凸显了中国加速内部改革和结构调整的迫切性。



而在当前的市场状况下，人民币何时重新进入双向波动、小幅升值的轨道其实并不重要，因为即使重新进入这个轨道，其幅度也是十分有限的。

巴曙松认为，金融危机时期人民币汇率波动幅度降低有其客观合理性。本身我国的经济增长对外部需求就十分依赖，而金融危机对我国的外需造成了显著冲击，因此高度重视汇率及其对外需的影响具有内在合理性。同时，金融危机时期人民币汇率波动幅度降低，也带动了亚洲部分国家特别是一些资源国的经济复苏，这些国家所形成的顺差和新增外汇储备继续增持美国国债，也支持了美国金融市场的稳定和经济复苏，因而对于全球来说是有积极价值的。

针对人民币升值可减少外贸顺差的观点，巴曙松认为，中国的双顺差是结构性的，很难仅仅依靠汇率升值来解决。而要调节国际收支不平衡，除了人民币进行一定程度的小幅升值之外，主要还要靠中国经济的内部改革和结构调整。

“关于人民币升值问题的讨论再起，在一定程度上体现了中国经济加快内部改革和结构调整的迫切性。”巴曙松直言。

他认为，首先，加快要素和资源价格的市场化改革，是促使汇率更为合理、促进国际收支平衡、也促使国内资源配置更为合理的关键因素之一；其次，调整外汇管制也是十分重要的内容，特别是要给企业和居民以及金融机构更大的外汇运用权。

2009年是人民币国际化的起步之年。巴曙松指出，人民币现在还处于“周边化”的初级阶段，国际化刚刚起步，进展十分有限，中国仍然没有改变“贸易大国、货币小国”的局面。人民币要成为与欧元、美元相当的主要国际货币，还有很长的路要走。

他认为新的一年，人民币国际化可以从几个方面谋求突破。首先，在金融危机后国际货币体系变局中寻找人民币的重新定位。在现有框架下，中国有条件获得在IMF中特别提款权(SDR)份额的增加。目前，中国在IMF中份额为3.72%，2010年可能是IMF份额调整的关键年份，中国有条件在IMF谋求更大的比例和发言权。

其次，积极推动人民币在亚洲的区域化。

第三，在中国金融市场完善和开放的过程中推进人民币国际化。包括：进一步扩大人民币债券市场开放程度；逐步开放境外人民币QFII制度；在A股市场适时开设国际板；逐步推出人民币汇率远期等金融衍生品；发展我国香港的人民币离岸市场。

（“谋求人民币国际化新突破”，《上海证券报》，2010-02-23）



视译基础

二、英文单词训练

用5分钟时间阅读下面文章，将文章的主要内容用英文复述出来。注意全文结构及主要信息的准确度。

Farmers, especially in developing countries, are often criticized for cutting down forests. But a new study suggests that many farmers recognize the value in keeping trees.

1

Researchers using satellite images found at least ten percent tree cover on more than one billion hectares of farmland. That is almost half the farmland in the world.

The World Agroforestry Center in Kenya led the study. The findings were reported last week in Nairobi at the second World Congress of Agroforestry.

Earlier estimates were much lower but incomplete. The authors of the new study say it may still underestimate the true extent worldwide.

The study found the most tree cover in South America. Next comes Africa, south of the Sahara, followed by Southeast Asia. North Africa and West Asia have the least.

The study found that climate conditions alone could not explain the amount of tree cover in different areas. Nor could the size of nearby populations, meaning people and trees can live together.

There are areas with few trees but also few people, and areas with many trees and many people. The findings suggest that things like land rights, markets or government policies can influence tree planting and protection.

Dennis Garrity heads the World Agroforestry Center. He says farmers are acting on their own to protect and plant trees. The problem, he says, is that policy makers and planners have been slow to recognize this and to support such efforts.

The satellite images may not show what the farmers are using the trees for, but trees provide nuts, fruit, wood and other products. They provide windbreaks and shade from the sun. They also help prevent soil loss and protect water supplies. Even under drought conditions, trees can often provide food and a way to earn money until the next growing season.



The important thing, says one expert, is to find the right tree for the right place for the right use.

Some trees act as natural fertilizers. They take nitrogen out of the air and put it in the soil. Scientists at the agroforestry center say the use of fertilizer trees can reduce the need for chemical nitrogen by up to three-fourths. And they say it can double or triple crop production.

Trees also capture carbon dioxide, a gas linked to climate change.

Wangari Maathai is a Kenyan environmentalist and Nobel Peace Prize winner. She says the study shows that trees are critical to agricultural production everywhere.

(VOA Special English Agriculture Report, 31 Aug. 2009)

1

第五节 视译初体验

单语训练结束之后就可以开始篇章视译训练。起始阶段可以选取中国人写的或由中文译成的英文材料来练习。虽然文章是英文写的，但作者的思维方式和句序保留了中文的思维方式，阅读起来容易理解，视译难度较英语国家人士的原作要小。最好是选用中文发言稿的英译文本来视译。国际会议中也常有中方发言人提前准备了英译文本，会上直接用英文发言，给翻译的有时也只有英文稿子。作为篇章视译练习的第一步，先从简单的材料入手有助于学习者初步体验视译，找到视译的感觉，也有利于更加自信地表达。英汉对照练习还可以进行中英互鉴，熟悉相关内容的中英文表达。练习中应严格限制阅读和视译的时间。开始可适当放宽时间限制，但随着练习的深入要逐步压缩时间，提高视译速度和流畅度。回译（将英文译文再译成中文）练习仅限于视译最初阶段，找到视译的感觉就应该停止，继而转向真实会议材料练习。同时也需注意选取不同国家人士用英语写的发言稿进行练习。现实中以英语为母语的参会代表往往不是主流，多数发言人的英语也是其第二语言，因此这样的练习更加贴近实际。



视译基础

练习

- 一、下面这篇文章是国务委员戴秉国在第二轮中美战略与经济对话开幕式上致辞的英译稿，用 15 分钟时间通读，然后视译出来。

Secretary Clinton, Secretary Geithner,
Vice Premier Wang Qishan,
Ladies and Gentlemen, Dear Friends,

1

In this blooming and enchanting month of May, I feel truly pleased to get together with Vice Premier Wang Qishan, Secretary Clinton and Secretary Geithner in Beijing to co-chair the Second Round of the China-US Strategic and Economic Dialogues. And I look forward to joining you for the opening address given by President Hu Jintao and the message from President Obama. So many Chinese and American friends that care for and are devoted to the growth of China-US relations have gathered today for candid and in-depth dialogues on the strategic, long-term and overarching issues in China-US relations. I believe this is in itself a pioneering undertaking in state-to-state relations.

Last year when the world was haunted by the international financial crisis, President Hu Jintao and President Obama, out of their keen insight of the prospects of the 21st century, agreed to build a positive, cooperative and comprehensive China-US relationship for the 21st century and a partnership to cope with common challenges, and decided to take a major strategic step by setting up the mechanism of the China-US Strategic and Economic Dialogues. In so doing, they sent a positive signal to the world that China and the United States would join hands to tide over the difficulties and work together for a better future of China-US relations and the world at large.

One year later, as we gather again and look at the world around us, I believe we all feel more keenly that we are now at a crucial historical juncture in the development of mankind and of China-US relations. Our two countries not only need to answer the question of whether we can build a new type of relationship between major countries in the 21st century. We also face a strategic choice as to what kind of a century China and the United States, together with other countries, will leave to our peoples, to our children and our children's children.



The last century that people of our generation have gone through has witnessed a lot of progress made by mankind. It was still a century in which the zero-sum rule prevailed and lines were drawn along ideologies. It was a century far from being tranquil. It was beset by disasters and adversities and characterized by a fractured international system, incessant confrontation between blocs and alternating hot and cold wars.

Though what had happened has lingered on to the 21st century, though problems, old and new, are intertwined, unprecedented changes have taken place in our world. What sets this century apart from the previous ones is that countries are becoming increasingly interdependent and their interests are more than ever interconnected. Like it or not, we, residents on Earth, have in fact become inseparable from one another. Be it in good times or bad times, we are bound together by common interests and have a common destiny to share.

We are faced in such a world with the rising multitude of global issues, with common challenges that no individual country or handful of countries can tackle alone, and with significant and thorny issues concerning the sustainable development of mankind. Regardless of the difference in social system, cultural tradition, and development model and stage, no country, no major country in particular, should hold to things that have become outdated. We have to let suspicion, confrontation and war give way to communication, cooperation and the pursuit of peace. We have to learn to respect each other, conduct cooperation on an equal footing, make concerted efforts and pursue harmonious coexistence. This is our only choice! We are convinced that in this 21st century, neither the Chinese and American peoples nor people of other countries will allow history to repeat itself or the cause of advancement to backpedal. No attempt to stir up confrontation and stage war, be it a hot war, a cold war or even a warm war, will be popular in today's world. Nor will such an attempt lead to anywhere.

China and the United States, being the biggest developing and developed country in the world, should have a sound judgment of the development trend of our world, and go along with the tide of history. We should remove man-made disruptions and unswervingly follow the direction charted by our two presidents to build a positive, cooperative and comprehensive China-US partnership for the 21st century. In this era of globalization, we should foster a new type of relations among



视译基础

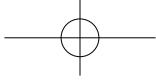
1

major countries characterized by mutual respect, harmonious coexistence and win-win cooperation of countries with different social systems, cultural traditions and development stages. This will contribute to the sustained and common development and prosperity of our two countries and serve the interest of our two peoples and people around the world. We do not believe that world affairs should be determined by one or two individual countries. Yet should China and the United States not be able to build and develop such a new type of relations, the chance for peace will be seriously undermined in the 21st century.

To build a new type of China-US partnership will, without doubt, be an unprecedented and pioneering undertaking. The path forward will not be plain sailing or trouble-free. But past experience has proven that this is the path that we must take and will lead us to success. Looking back, decades ago, who could have imagined that leaders of the elder generation in China and America could have that handshake that came over the vastest ocean in the world? Who could have imagined that China-US relations could witness such huge, comprehensive and profound development only 31 years after the establishment of diplomatic relations? And who could have imagined that China and the United States, two major countries with different social systems, could join hands to tackle the once-in-a-century, severe international financial crisis? Along this line, we can well foresee that in the 21st century, the statesmen and people of our two countries will have sufficient will, wisdom and capacity to overcome all difficulties and break new ground in establishing a new type of partnership between our two countries.

As the American movie “Babel” has shown, communication, mutual understanding and trust are of utmost importance in the new century. I believe the Strategic and Economic Dialogues should be an important and effective bridge in promoting communication, understanding and trust between China and the United States, and should contribute to building a positive, cooperative and comprehensive China-US partnership. This should be the unique function and value of our dialogue mechanism. And it is what our leaders and peoples expect of us. I am ready to work with my Chinese and American colleagues to live up to that expectation and to our common mission.

Thank you!



汉英视译练习一开始也可以采用同样的方法，选取类似的英汉对照材料，先把汉语材料中的专业术语、难翻译的地方在英文材料中找出来，然后按照视译的要求将全文译出。

二、下面这篇文章是美国前总统克林顿在访问上海时对上海市新购商品房业主的讲话的中译稿，用 5 分钟时间通读，然后视译出来。

首先我想感谢民乐团演奏的美妙音乐，非常感谢。我想对所有喜迁新居的人道一声：恭喜。

20 多年前，我买了第一套房子。实际上买房子是因为我女朋友喜欢那栋房子。有一次我们开车路过那栋小房子，她说：我非常喜欢那栋房子。后来我发现这栋房子不太贵就买了下来。然后我对女友说：我买了你喜欢的房子，现在你必须嫁给我了。她就真的嫁给我了。所以我希望你们的房子也能带给你们同样的欢乐，就像 23 年前我的房子带给我的欢乐一样。

我和你们的地方官员、尚大使、李大使和国会议员来到这里，想强调自有住房对中国人民的未来以及对国家的繁荣有多么重要。正如刚刚于女士所言，拥有住房是家庭自豪的源泉和对其勤劳努力的肯定。中国各地都会从更多的住房拥有者中受益，因为这意味着更多的工作岗位、更强的经济、更强的家庭观念。人们有了自己的住房，就能自由地换工作了，不再为失去住房福利而担心。在世界各地我们也看到，拥有住房的人对他们所居住的社区表现出更多的责任感。

在美国，我们曾为让更多人拥有住房的梦想而努力，现在 65% 的美国人住在自己的房子里，创了新的纪录。这让我们的国家更强大。我知道更高的自有住房率也会让中国富强。因为我们想提高自有住房率，今天我自豪地宣布，我们正在建立一个中美商品住房委员会，推广新技术和节能材料以建设大家能买得起的而且更为结实的房子。

美国商业部也将派人到中国来，商讨如何建立强大的住房融资体系——从强化产权到发展更成熟的抵押贷款市场。这能让更多的家庭买得起商品房。

我下决心建立中美两国更强更好的伙伴关系，增进两国友谊，真正改善民生。

再次祝贺各位喜迁新居，祝大家前程似锦。谢谢！